

外国語

A

フランス語

早稲田大学大学院法学研究科

次の文章を日本語に訳しなさい。ただし、(——)の部分は除く。

- (1) (Le navire est un bien meuble, une chose, objet d'un droit de propriété, et pourtant bien souvent on l'a comparé à une personne.)

Le navire a, comme les personnes vivantes, un *nom*, qui le désigne. Il est d'une certaine *classe sociale* car on distingue les navires de plaisance de ceux qui sont consacrés au commerce ou à la pêche. Il a un *domicile* : c'est le port d'immatriculation où sont conservés les actes qui le concernent. Il a une *nationalité* : on dit d'un navire qu'il est ivoirien* ou étranger. On plaide en justice contre lui ou il plaide lui-même. Car dans les causes maritimes son capitaine le personnifie. Enfin, on pourrait presque dire qu'il meurt ; quand il est trop vieux ou usé ou qu'il est déclaré innavigable, il disparaît en tant que bien juridique.

Toutefois, il ne faudrait pas abuser de la comparaison en dépit des ressemblances qui tiennent au fait que le navire bien qu'étant un bien meuble, est un bien juridiquement immatriculé ou individualisé par un certain nombre de caractères. D'autre part, ce bien est immatriculé dans un pays déterminé. L'immatriculation ne lui confère pas seulement une sorte de situation réelle, elle lui donne en outre une nationalité.

* 原典は、コートジボワール法および国際条約を対象とするものである。

※Web掲載に際し、著作権者からの要請により出典を追記しております。

"Le droit en marche" © L'Harmattan, 2014

DROIT DES TRANSPORTS

https://www.editions-harmattan.fr/livre-droit_des_transports_maritimes_jean_claude_dakouri-9782343048680-45318.html

- (2) Tirant les conséquences de la primauté du droit européen, qu'elle a très tôt affirmée, la Cour de justice des communautés européennes a développé une jurisprudence imposant au juge national d'écarter l'application d'une loi nationale contraire. Ce faisant, le droit communautaire a déchu la loi nationale de son piédestal et promu le *pouvoir juridictionnel* national en l'érigeant en gardien du droit communautaire. Surmontant ses réticences initiales, le juge français a fini par voir le profit qu'il pouvait tirer de cette fonction communautaire pour renforcer son statut en droit interne. Il a ainsi consenti à faire prévaloir tant les traités que le droit communautaire dérivé sur la loi nationale. Il serait vain de tenter de minimiser ce bouleversement normatif et institutionnel en soutenant que l'acceptation des implications de cette primauté n'est pas tant l'effet du commandement communautaire que du consentement du constituant français.

※Web掲載に際し、著作権者からの要請により出典を追記しております。

Histoire constitutionnelle de la France, Morabito, Marcel, Montchrestien

外国語

B

フランス語

早稲田大学大学院法学研究科

(3)

※この問題は、著作権の関係により掲載できません。

(4)

※この問題は、著作権の関係により掲載できません。